



# Monoï Here

TAHITI

La semaine du Monoï

Maison de la Culture - Papeete

**12 > 15 novembre 2008**

*Monoï faufa'a tupuna - Précieuse richesse ancestrale*



la ora na,

Tahiti, Bora Bora... des îles dont les noms sonnent comme des formules magiques, des mots chargés de secrets anciens évocateurs d'un paradis au coeur du pacifique.

Depuis des millénaires, sur les plages de sable blanc, des forêts tropicales des îles volcaniques, le peuple maohi cultive une harmonie profonde avec la nature. Il a appris à maîtriser le Mana, cette force qui nous environne et fait le lien avec le monde. De cet art, procède un formidable sens du bien-être, un instinct inné de la beauté et de la grâce. **L'Institut du Monoï** vous invite dans le cadre de la seconde édition de "**Monoï Here, la semaine du Monoï**" à réenchanter les soins du corps et de l'âme en puisant aux sources de la tradition maohi, et à retrouver l'inspiration des rituels anciens où les plantes sacrées servent de guides aux dieux et aux hommes.

Monoï Here que l'on peut traduire en français par Monoï mon amour, Monoï que j'aime se veut être un espace de rencontre, d'échange et de découverte de ce produit unique Polynésien.

Lors de cette semaine du Monoï, que vous soyez à la Maison de la Culture de Papeete ou sur les différents sites de Tahiti qui participent à cet événement, nous essayerons de vous faire découvrir le Monoï de ses origines à nos jours, différentes méthodes de fabrication et comment on a pu et comment on peut l'utiliser de nos jours.

N'hésitez pas à poser des questions, à toucher, à sentir cette huile sacrée et précieuse.

Bonne visite, Haere mai,  
Ua ineine roa matou no te farii ia outou.

la ora na, Welcome,

Tahiti, Bora Bora... Islands with names that sound like magic formulas, filled with ancient secrets that evoke a hidden paradise in the heart of the South Pacific.

For two thousands years, on white sandy beaches and in the tropical forests of volcanic islands, the Maohi people have been cultivating total harmony with nature. They have learned to use and live with the Mana, a vital force that surrounds them and links them to the world. This art develops an extraordinary sense of well-being, a unique gift for beauty and grace. The Monoï Institute invites you during this second edition of "**Monoï Here, the Monoï festival**", to renew the very notions and wellbeing for the body and the soul - reconnect to ancient rituals where sacred plants are spiritual guides for both gods and man.

Monoï Here you can translate into English as Monoï my love, Monoï that I love. The festival aims to be a meeting place to exchange information and discover this unique Tahitian product.

During this festival, from the "Maison de la Culture" (Papeete Cultural Center) to the other locations in Tahiti participating to this event, we will try to introduce you to the history of Monoï, discover and understand the subtleties of Monoï's preparation and various uses.

Do not hesitate to ask questions, touch, feel and smell this precious and sacred oil.

Enjoy your visit, Haere mai,  
Ua ineine roa matou no te farii ia outou.



## **Le Tiare Tahiti** **Fleur de beauté**

La fleur de Tiaré Tahiti est un don de Tane, dieu de la beauté. Sa blancheur neigeuse est symbole de la pureté, son parfum suave et envoûtant, celui de Tahiti et de ses îles. Offerte en signe de bienvenue aux voyageurs, elle est invitation au bien-être.

Fleur endémique de Polynésie française, le gardenia taitensis est riche en composants connus pour leurs propriétés adoucissantes et purifiantes.

## **Tiare Tahiti** **The beauty flower**

*The Tiare Tahiti flower is a gift from Tane, the god of beauty. Its snow white petals are a symbol of purity and its suave and entrancing fragrance is that of Tahiti and Her Islands. Offered as a welcome to visitors, it's an invitation to enter a world of well-being.*

*A native flower of French Polynesia, the gardenia taitensis is rich in active compounds known for their soothing and purifying properties.*

## **Noix de Coco**

### **Or blanc de Tahiti et de ses îles**

Véritable fruit nourricier des îles du Pacifique sud, le Haari, noix de coco des îles coralliennes, produit une huile d'une délicatesse incomparable.

Ses propriétés sont dues aux conditions géoclimatiques exceptionnelles des oasis paradisiaque de Polynésie française.

## **Coconut**

### **Tahiti & Her Islands' white gold**

*The exceptional geo-climatic conditions of the Islands and atolls in French Polynesia produce the Harii, a coconut with unique qualities, the fruit lifeline of these paradisiac oases.*

*The refined oil obtained from the heart of this coconut is recognized for its incomparable delicacy.*





# Monoï Here

TAHITI

## La semaine du Monoï

**4 jours**  
pour découvrir le Monoï

### Culture et Education

*Découvrir ou redécouvrir le Monoï de ses origines à nos jours*

Exposition permanente de photos, films et documentaires.  
Programme de conférences culturelles et scientifiques.

### Création

*S'initier et comprendre la fabrication du Monoï*

L'espace Monoï traditionnel représentant les 5 archipels de Polynésie française.

L'espace des producteurs de Monoï.

L'espace des producteurs de Monoï de Tahiti Appellation d'Origine.

### Utilisation

*Découvrir et tester les différentes utilisations du Monoï*

Démonstration de Massage traditionnel.

Introduction au Ra'au Tahiti (médecine traditionnelle).

Démonstration de soin par les Spa de Polynésie française.

### Autour du Monoï

*Un espace ludique*

Formulation - Démonstration - Sensibilisation au développement durable.

# Monoï Here

TAHITI

## The Monoï Festival

**4 days**  
to discover Monoï

### Culture and Education

*Explore the history of Monoï*

Photographic exhibit and presentation of films and documentaries.

Program of cultural and scientific conferences.

### Creation and Manufacturing

*Understand the subtleties of the making Monoï*

Discover traditional Monoï in French Polynesia's 5 archipelagos : Marquesas Islands, Austral Islands, Tuamotus, Gambiers and the Society Islands.

There are individual places for Monoï producers and label of origin "Monoï de Tahiti" producers.

### Use

*Discover and test the different uses of Monoï.*

Learn about "Ra'au Tahiti" (traditional Tahitian medicine)  
Beauty care demonstration by spas in French Polynesia.

### Monoï Byproducts

*An area for learning about Monoï's diversity*

Monoï formulation, demonstrations, awareness and sustainable development.

**Mercredi 12 novembre**

**9H00**

Ouverture de la seconde Edition de Monoï Here, la semaine du Monoï.

**9H00 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel des Tuamotu.

**9H30 Culture & Education**

Conférence : les usages du Monoï dans la société traditionnelle.

Sylvia Richaud (Maitre de Conférences en reo Maohi à l'Université de la Polynésie française).

**10H30 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie (Hélène Spa).

**11H30 Création**

Démonstration de fabrication du Monoï de Tahiti Appellation d'origine.

Comité technique de l'Institut du Monoï.

**12H30 Utilisation**

Démonstration de massage traditionnel et initiation au Ra'au Tahiti.

**13H30 Autour du Monoï**

Initiation à la création cosmétique par "Le Laboratoire du Formulateur".

**14H00 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel des Marqueses.

**15H00 Culture & Education**

Conférence : comment décoder au mieux 1 étiquette de produit cosmétique ?

Comité technique de l'Institut du Monoï.

**16H00**

Inauguration Officielle de la seconde Edition de Monoï Here, la semaine du Monoï.

**17H00**

Fermeture

**Wednesday November 12**

**9 AM**

*Official opening of the second edition of Monoï Here, the Monoï Festival.*

**9 AM Creation**

*Demonstration of how to prepare traditional Monoï from the Tuamotu Islands.*

**9:30 AM Culture & Education**

*Conference : the uses of Monoï in traditional society. Sylvia Richaud, a "Reo Maohi" (Tahitian language) lecturer at University of French Polynesia.*

**10:30 AM Use**

*Massage demonstration by one of the leading French Polynesian Spas (Hélène Spa).*

**11:30 AM Creation**

*Demonstration of the preparation of label of origin "Monoï de Tahiti" by the Monoï Institute's technical committee.*

**12:30 PM Use**

*Traditional massage demonstration and introduction to "Ra'au Tahiti" (traditional Tahitian medicine).*

**1:30 PM Monoï byproducts**

*Introduction to laboratory cosmetic creations by the "Laboratoire du Formulateur".*

**2 PM Creation**

*Demonstration of how to prepare traditional Monoï from the Marquesas Islands.*

**3 PM Culture & Education**

*Conference : How to better understand a cosmetic product label, presented by the Monoï Institute's technical committee.*

**4 PM**

*Official inauguration of the second edition of Monoï Here, the Monoï Festival.*

**5 PM**

*Closing for the day.*

**Jeudi 13 novembre**

**9H00 Culture & Education**

Conférence : Monoï, l'inséparable du taurumi.  
Simone Grand (Ethnologue)

**9H30 Création**

Démonstration de fabrication du Monoï de Tahiti  
Appellation d'origine.  
Comité technique de l'Institut du Monoï.

**10H30 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des Australes.

**11H30 Utilisation**

Démonstration de massage traditionnel.

**12H00 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie  
(Hélène Spa).

**12H30 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie  
(Manea Spa).

**13H00 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des Tuamotu.

**13H30 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des îles de la société.

**14H00 Creation**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des Marquises.

**14H30 Utilisation**

Démonstration de massage traditionnel.

**15H30 Culture & Education**

Conférence : Le Monoï dans tous ses états.  
Comité technique de l'Institut du Monoï.

**16H30 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie  
(Manea Spa).

**17H00**

Fermeture

**Thursday November 13**

**9 AM Culture & Education**

Conference : Monoï, inseparable from the Polynesian  
Taurumi massage, presented by ethnologist Simone Grand.

**9:30 AM Creation**

Demonstration of the preparation of label of  
origin "Monoï de Tahiti" by  
the Monoï Institute's technical committee.

**10:30 AM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Austral Islands.

**11:30 AM Use**

Demonstration of a traditional massage.

**NOON Use**

Massage demonstration by one of the leading French  
Polynesian Spas (Hélène Spa).

**12:30 PM Use**

Demonstration of the Massage by one of the leading  
Polynesian Spas ((Manea Spa).

**1 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Tuamotu Archipelago.

**1:30 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Society Islands.

**2 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Marquesas Islands.

**2:30 PM Use**

Traditional massage demonstration.

**3:30 PM Culture & Education**

Conference : Everything you might want  
to know about Monoï, presented by  
the Monoï Institute's technical committee.

**4:30 PM Use**

Massage demonstration by one of the leading French  
Polynesian Spas (Manea Spa).

**5 PM**

Closing for the day.



**Vendredi 14 novembre**

**9H00 Culture & Education**

Conférence : Les Appellations d'Origine en Polynésie française.  
Patrice PERRIN (Service des Affaires Economiques).

**9H30 Création**

Démonstration de fabrication du Monoï de Tahiti  
Appellation d'origine.  
Comité technique de l'Institut du Monoï.

**10H30 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie  
(Manea Spa).

**11H30 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des Tuamotu.

**12H30 Utilisation**

Démonstration de massage traditionnel.

**13H15 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des îles de la société.

**14H00 Culture & Education**

Conférence : Préservation et valorisation du santal  
de Polynésie.  
Stéphane DEFRANOUX  
(Ingénieur forestier au Service du Développement Rural).

**14H45 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie  
(Hélène Spa).

**15H30 Culture & Education**

Conférence : Monoï, l'inséparable du taurumi.  
Simone Grand Ethnologue.

**16H15 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des Australes.

**17H00 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel  
des Marquises.

**17H45 Création**

Démonstration de fabrication du Monoï de Tahiti Appellation  
d'origine. Comité technique de l'Institut du Monoï.

**18H15-19H15 Monoï Here**

Une heure de démonstration & animations sur tous les espaces.

**19H00**

Spectacle de danse traditionnelle.

**20H00** Fermeture

**Friday November 14**

**9 AM Culture & Education**

Conference: Label of origin certification  
in French Polynesia, presented by  
Patrice PERRIN of the government's Economic Affairs Department.

**9:30 AM Creation**

Demonstration of the preparation of label of  
origin "Monoï de Tahiti" by  
the Monoï Institute's technical committee.

**10:30 AM Use**

Massage demonstration by one of the leading  
French Polynesian Spas (Manea Spa).

**11:30 AM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Tuamotu Archipelago.

**12:30 PM Use**

Traditional massage demonstration.

**1:15 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Society Islands.

**2 PM Culture & Education**

Conference: Protection and economic development  
of sandalwood in French Polynesia, presented by  
Stéphane Defranoux, forest expert in the government's  
Rural Development Department.

**2:45 PM Use**

Massage demonstration by one of the leading  
French Polynesian Spas (Hélène Spa).

**3:30 PM Culture & Education**

Conference: Monoï, inseparable from the Polynesian  
Taurumi massage, presented by ethnologist Simone Grand.

**4:15 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Austral Islands.

**5 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï  
from the Marquesas Islands.

**5:45 PM Creation**

Demonstration of the preparation of label of origin  
"Monoï de Tahiti" by the Monoï Institute's technical committee.

**6:15 PM - 7:15 PM Monoï Here**

One hour of demonstrations and entertainment at  
all Monoï Festival sites.

**7 PM** Traditional Tahitian dance show.

**8 PM** Closing for the day.

**Samedi 15 novembre**

**9H00 Culture & Education**

Conférence : impact du cocotier dans le visage de la Polynésie colonisée.

Robert Koenig (éditions Haere Po).

**9H30 Création**

Démonstration de fabrication du Monoï de Tahiti  
Appellation d'origine.

Comité technique de l'Institut du Monoï.

**10H00 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie (Hélène Spa).

**10H30 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel des Marquises.

**11H00 Culture & Education**

Conférence : comment décoder au mieux 1 étiquette de produit cosmétique ?

Comité technique de l'Institut du Monoï.

**12H00 Utilisation**

Démonstration de massage traditionnel et initiation au Ra'au Tahiti.

**12H30 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel des Australes.

**13H00 Autour du Monoï**

Initiation à la création cosmétique par "Le Laboratoire du formateur".

**13H30 Utilisation**

Démonstration de massage par les Spa de Polynésie (Manea Spa).

**14H00 Création**

Démonstration de fabrication du Monoï de Tahiti  
Appellation d'origine.

Comité technique de l'Institut du Monoï.

**14H30 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel des îles de la société.

**15H00 Culture & Education**

Conférence : Le Monoï dans tous ses états.

Comité technique de l'Institut du Monoï.

**15H30 Création**

Démonstration de fabrication de Monoï traditionnel des Tuamotu.

**16H00**

Grand tirage au sort du Jeu Monoï Here et remise des prix.

**17H00**

Clôture de Monoï Here la semaine du Monoï 2008.

Prochaine édition du 18 au 21 novembre 2009.

**Saturday November 15**

**9AM Culture & Education**

Conference : The coconut tree's impact on French Polynesia's landscape, presented by Robert Koenig, of the publishing firm (éditions Haere Po).

**9:30 AM Creation**

Demonstration of the preparation of label of origin "Monoï de Tahiti" by the Monoï Institute's technical committee.

**10 AM Use**

Massage demonstration by one of the leading French Polynesian Spas (Hélène Spa).

**10:30 AM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï from the Marquesas Islands.

**11 AM Culture & Education**

Conference: How to better understand a cosmetic product label, presented by the Monoï Institute's technical committee.

**12 NOON Use**

Traditional massage demonstration and introduction to "Ra'au Tahiti" (traditional Tahitian medicine).

**12:30 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï from the Austral Islands.

**1 PM Monoï byproducts**

Introduction to laboratory cosmetic creations by the "Laboratoire du Formulateur".

**13:30 PM Use**

Massage demonstration by one of the leading French Polynesian Spas (Manea Spa).

**2 PM Creation**

Demonstration of the preparation of label of origin "Monoï de Tahiti" by the Monoï Institute's technical committee.

**2:30 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï from the Society Islands.

**3 PM Culture & Education**

Conference: Everything you might want to know about Monoï, presented by the Monoï Institute's technical committee.

**3:30 PM Creation**

Demonstration of the preparation of traditional Monoï from the Tuamotu Islands.

**4 PM**

Drawing for winners of Monoï Here game and prize distribution.

**5 PM**

End of the Monoï Here, the Monoï Festival 2008.

Next edition : November 18-21, 2009.

## La Route du Monoï - The Monoï Road

- **Huilerie de Tahiti (Oil Factory)** (Papeete, Motu Uta) le jeudi 13 de 8h00 à 11h00 - *November 13, 8 AM to 11 AM.*
- **La Parfumerie Sachet** (Papeete, Vallée de Tipaerui) sur simple demande - *on request\**.
- **Le Laboratoire Cosmétologique de Tahiti** (Papeete, Vallée de Tipaerui) tous les jours 10H00 à 15H00 - *Daily, 10 AM to 3 PM.*
- **Tiki Parfumerie** (Faa'a PK 2,6 c/m) mercredi 12 de 9H30 à 11H30 / 12H30 à 15H30 - *November 12 from 9:30 to 11:30 AM and 12:30 to 3:30 PM.*
- **Mamie Rapeta** (Paea PK 19,8 c/mer) sans rendez vous *daily, no appointment necessary.*
- **La savonnerie de Tahiti** (Paea PK 20,5 c/m) les 12, 13 et 14 de 8h00 à 11h00 - *November 12-14 8 to 11 AM.*
- **Mama Teipoarii** (Paea PK 22,5 c/m Marae Araruru) sans rendez vous - *daily, no appointment necessary.*
- **Sandra Ferriol** (Papara PK 30,5 c/mer) sur simple demande *on request.\**
- **Robert Peretia** (Papara PK 38,4 c/m) sans rendez vous *daily, no appointment necessary.*
- **Taharuu Fleurs** (Papara PK 39 c/m) sans rendez vous *daily, no appointment necessary.*
- **Laboratoire de Cosmétologie du Pacifique Sud** (Papara PK 39,5 c/m) tous les jours 10H00 à 15H30 sauf vendredi 14 de 10H00 à 19H00 *daily from 10 AM to 3:30 PM, except Friday, 10 AM to 7 PM.*

\*Contacter l'Institut du Monoï / *Please contact the Monoï Institute.*



Légende :

- **Producteurs de Monoï de Tahiti - Monoï de Tahiti producers.**  
*Membre du Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti.*  
*Member of the Monoï de Tahiti Interprofessional Group.*
- **Fabrication de Monoï traditionnel - Traditional Monoï preparation.**
- **Transformation du coprah en huile raffinée pour la Cosmétique**  
*Transformation of copra into refined oil for cosmetics.*
- **Champs de Tiare Tahiti - A field of Tiare Tahiti flowers.**

Fondé en 1992 par les principaux producteurs fédérés au sein du Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti, l'Institut du Monoï réunit les meilleurs spécialistes des ressources végétales de Tahiti et ses îles.

Il a pour mission de développer les connaissances sur le Monoï et d'inspirer la formulation de nouveaux rituels de beauté et de bien être en puisant à la source du Ra'au Tahiti. Il est en charge de la promotion et de la protection du Monoï de Tahiti Appellation d'Origine.

*Founded in 1992 by the members of the "Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti" (Monoï de Tahiti Interprofessional Group), the Monoï Institute brings together the best specialists dealing with plant resources in Tahiti and Her Islands.*

*Its mission is to develop knowledge of Monoï de Tahiti and inspire new beauty and well-being uses drawing from the Ra'au Tahiti (traditional Tahitian medicine) practices. The Monoï Institute is in charge of promoting and protecting the Monoï de Tahiti label of origin.*



[www.monoï-institut.org](http://www.monoï-institut.org)



# Grand jeu

## Monoï Here TAHITI La semaine du Monoï

Participez au triage au sort en répondant aux 5 questions ci-dessous et déposer votre bulletin de participation dans l'urne à la Maison de la Culture.

Enter the drawing by answering the 5 questions below, and deposit your entry form in the specially designated box at the "Maison de la Culture" (Papeete Cultural Center).

**Gagnez des voyages et des expériences Monoï Here...**

**Win trips and Monoï Here experiences...**

**1er prix :** un aller- retour à Los Angeles pour deux personnes.

**1st prize :** a roundtrip flight to Los Angeles for two people.

**2ème prix :** un séjour de 3 jours à Raivavae pour deux personnes.

**2nd prize :** 3 days on Raevavae for two people.

**3ème prix :** 3 expérience de soins uniques dans des Spa de tahiti et Moorea.

**3rd prize :** 3 unique spa treatments in one of the best spas on Tahiti and Moorea.

**4ème au 8ème prix :** un coffret de produits de soin au Monoï de Tahiti.

**4th to 8th prizes :** a boxed set of Monoï de Tahiti beauty products.

Règlement disponible à l'Institut du Monoï. Rules available at the Monoï Institute.

### Bulletin de participation - Entry form

1 - La seconde édition de "Monoï Here, la semaine du monoï" se déroule / The second Edition of Monoï Here, the Monoï Festival, will take place at :

- A l'assemblée de la Polynésie Française
- Chez le Haut-commissaire
- A la maison de la Culture - Te fare tauhiti nui

2 - Le nom de l'événement est / The name of the event is :

- Monoï Here la semaine du Monoï
- Monoï Here the Monoï festival
- La journée du Tiare

3 - Le Monoï de Tahiti a été le premier produit cosmétique reconnu par une appellation d'origine / Monoï de Tahiti has been the first cosmetic to be recognized with a label of origin certificate.

- Vrai / True
- Faux / False

4 - Les deux principaux ingrédients du Monoï sont des fleurs de tiare tahiti et la noix de coco / Monoï's two main ingredients are the Tiare Tahiti flower and the coconut.

- Vrai / True
- Faux / False

5 - Citez les cinq membres du Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti / Name the five members of the Groupement Interprofessionnel du Monoï de Tahiti (Monoï de Tahiti Interprofessional Group) :

- 1 \_\_\_\_\_
- 2 \_\_\_\_\_
- 3 \_\_\_\_\_
- 4 \_\_\_\_\_
- 5 \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Commune \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_



Jeu sans obligation d'achat. This quiz game is free, with no purchasing obligation.



Sur l'initiative de  INSTITUT DU MONOÏ



Ministère de l'Agriculture,  
de l'élevage et des forêts

